



# SCUOLA GRANDE DEI CARMINI



## SANFRANCISCO VENEZIA

IMMAGINI DI DUE CITTÀ

armanino gagliani spadarella vano berengo-gardin fontana monti roiter



VENEZIA 1982

La California, come è noto, è un po' più grande dell'Italia e contiene straordinarie varietà di ambienti naturali e urbani. San Francisco, secondo diffusa opinione, è la più bella città non solo della California ma degli USA in genere; i più caldi fautori di questa idea disprezzano la meridionale Los Angeles sterminata e scomposta; le due principali città della California sarebbero così due mondi del tutto diversi, nella loro realtà odierna e nella loro storia. Se tanto mi dà tanto, figuriamoci quanto curioso può sembrare l'accostamento tra San Francisco e Venezia.

Il 1776 non è solo l'anno della Dichiarazione d'Indipendenza, è per esempio anche quello della fondazione di un Presidio nella zona che diventerà San Francisco. Già sono enormi le distanze geografiche e storiche di quel marginale avamposto dell'impero spagnolo dalle tredici colonie britanniche ribelli, sull'opposta sponda atlantica, che diverranno i primi tredici Stati dell'Unione; inconcepibile dunque, astrale, la distanza dalla nostra Repubblica Veneta, con il suo immenso passato già alle spalle, e proprio in quel momento vicina a "cadere".

Eppure, se si abbandonano queste affascinanti prospettive storiche e si viene a immagini di oggi, San Francisco e Venezia possono magari apparire meno impensabilmente "gemellabili" di San Francisco e Los Angeles. Senza troppo indulgere al paradosso, cerchiamo di dare almeno tre ragioni.

Al centro della fama di ambedue le città è l'idea di una bellezza fisica caratterizzata in buona misura dal fatto che la loro skyline sorge dalle acque. Secondo punto, legato al primo, è quello che direi il senso del dovere urbanistico, nei cittadini degni di questo nome. La preservazione delle lunghe file di case "vittoriane" una più bella dell'altra su vie scoscese di San Francisco, e quella di edifici veneziani la cui storia spazia nei secoli, è animata da analoghi impulsi di gusto e di orgoglio civico. Forse le più ovvie e portatili immagini – emblema di questo stato di cose potrebbero essere la gondola da una parte e il cable-car dall'altra.

Infine, e più comprensivamente, le due città sono accomunate da quella che direi la felice follia della scelta urbanistica iniziale: nel caso di Venezia, quella di piazzare una città su acquitrini melmosi; nel caso di San Francisco, quella di applicare lo schema stradale geometrico a un terreno disuguale tutto a colline. In ambedue i casi la "folle" idea di partenza è stata portata avanti con piena logica e con tutta la necessaria perizia tecnica; e in ambedue i casi il risultato è ancora una volta quello della straordinaria e originale bellezza.

*California, as everyone knows, is a little larger than Italy and contains an extraordinary variety of natural and urban settings. San Francisco, as everyone says, is the most beautiful city not only in California but in all of the USA. The warmest supporters of this idea are contemptuous of immense, sprawling Los Angeles to the south. California's two principle cities would seem to be two entirely different worlds, both today and in the past. Things being as they are, just imagine how odd it would be to try to compare San Francisco and Venice.*

*1776 was not only the year of the Declaration of Independence, it was also, for example, the year in which a garrison was stationed in the area that would later become San Francisco.*

*Now, there were enormous geographical and historical distances from that frontier outpost of the Spanish Empire to the thirteen rebelling British colonies on the opposite, Atlantic shore, which were to become the first thirteen states in the Union. So the distance in that year to our Venetian Republic, with its immense history behind her and close to her "collapse" at just that moment, is inconceivable, or measurable only in light-years.*

*And yet, if we abandon this fascinating historical perspective and turn to images of today, it might be more conceivable to pair San Francisco and Venice as "twin cities" than San Francisco and Los Angeles. Without indulging too much in paradox, let's venture at least three reasons why.*

*At the center of both cities' fame is an idea of physical beauty characterized in large measure by the fact that their skylines rise above the water. The second point, linked to the first, is what I would call a sense of urban responsibility in citizens who are worthy of that name. The preservation of long rows of Victorian houses, one prettier than the next, along the steeply inclined streets of San Francisco, and that of the Venetian facades whose history extends over centuries, is sparked by analogous impulses of taste and civic pride. Perhaps the most ready and obvious symbol of this state of affairs would be the gondola of one locality and the cable-car of the other.*

*Finally, and most comprehensively, the two cities are kindred spirits because of what I would call the happy lunacy of the initial manner in which both urban sites were envisioned: in Venice's case, placing a city in the muddy marshes, in San Francisco's case, laying out a geometrical grid of streets on a totally uneven and hilly terrain.*

*In both cases that "crazy" first idea was carried forward with total logic and all the necessary technical skill; and in both cases the results remain remarkably and originally beautiful.*

Pier Maria Pasinetti

I.U.A.V.

du dipartimento  
di urbanistica  
biblioteca

*[Handwritten signature]*

**CiA**  
Istituto Universitario Architettura Venezia

VEN  
267

Servizio Bibliografico Audiovisivo  
e di Documentazione



SCUOLA GRANDE DEI CARMINI

# SANFRANCISCO VENEZIA

immagini di due città

Introduzione di/*Introduction by*

Italo Zannier

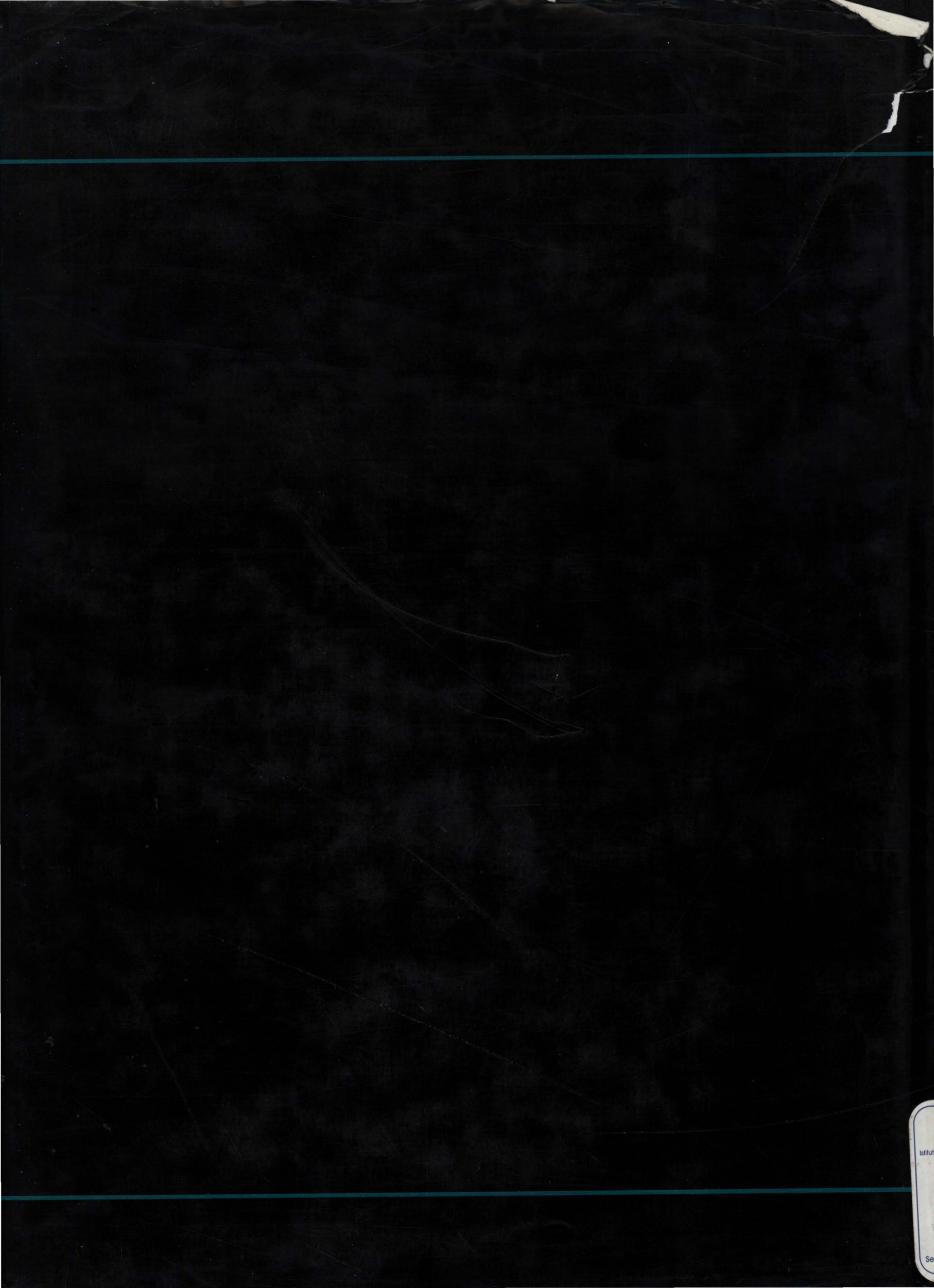
Fotografie di/*Photographs by*

David Armanino  
Gianni Berengo-Gardin  
Franco Fontana  
Oliver Gagliani  
Paolo Monti  
Fulvio Roiter  
Frank Spadarella  
Tom Vano

Venezia  
1982

## INDICE

Introduzione/ <i>Introduction</i>	
ITALO ZANNIER	7
PAOLO MONTI Venezia 1950-1955	11
GIANNI BERENGO-GARDIN Venezia 1955-1960	23
FULVIO ROITER Venezia 1960-1982	35
FRANCO FONTANA Venezia 1980	47
TOM VANO San Francisco	59
OLIVER GAGLIANI San Francisco	69
DAVID ARMANINO San Francisco 1979-1982	81
FRANK SPADARELLA San Francisco 1973-1982	93



Instituti

Se